

TEXTO

Empresa brasileña promete disputar la marca 'iphone' con Apple

La propietaria de la Gradiente --marca brasileña de productos electrónicos-- lanzó ayer su línea iphone de smartphones y quiere luchar por el derecho de uso en Brasil de la marca internacionalmente vinculada a los dispositivos de Apple. De acuerdo con el INPI (Instituto Nacional de Propiedad Industrial), fue la Gradiente la primera empresa que solicitó el registro del nombre iphone.

En una recuperación judicial, la IGB (ex Gradiente) arrendó marcas y activos a la CBTD (Compañía Brasileña de Tecnología Digital). En el paquete estaba la marca "Gradiente iphone", concedida por el INPI en 2008, y que hasta ahora no había sido utilizada. Como se estaba agotando el plazo de cinco años para utilizar la marca, la IGB podría perder los derechos de ella.

Esto motivó el lanzamiento del teléfono celular "One", de acuerdo con Eugenio Staub, presidente del consejo de la CBTD. "Vamos a hacer valer este derecho [de utilización de la marca iphone en el país]."

Sin tener derechos de la marca iPhone para aparatos celulares en Brasil, la Apple realizó la petición de registro al INPI, que debe ser negado en 2013. Apple ya consiguió el derecho de utilización de este nombre para ropas, juguetes y publicaciones. Staub no se refiere a nada de medidas, sin embargo, dice tener "una lista de providencias" que tomar. "No va ser posible tener dos [ítems con la misma marca]."

Según la visión de especialistas, la disputa tiende a llegar a la Justicia. Sin embargo, las empresas pueden tratar de llegar a un acuerdo o recurrir a juicios de arbitraje. La venta también es otra opción.

La divergencia recuerda a la de Apple con Proview, dueña de la marca ipad en China. En julio, Apple pagó US\$ 60 millones a la empresa. De acuerdo con Staub, la remuneración de los acreedores de la IGB depende del éxito de la CBTD. En 2011, la empresa recibió una inversión de R\$ 78 millones, por parte de empresas y fondos de pensión como la Petros.

TEXTO

Empresa brasileña promete disputar la marca 'iphone' con Apple

Empresa brasileira promete disputar a marca "iphone" com a Apple

La propietaria de la Gradiente --marca brasileña de productos electrónicos-- lanzó ayer su línea iphone de smartphones y quiere luchar por el derecho de uso en Brasil de la marca internacionalmente vinculada a los dispositivos de Apple. De acuerdo con el INPI (Instituto Nacional de Propiedad Industrial), fue la Gradiente la primera empresa que solicitó el registro del nombre iphone.

A proprietária da Gradiente – marca brasileira de produtos eletrônicos – lançou ontem sua linha de smartphones e quer lutar pelo direito de uso no Brasil da marca internacionalmente vinculada aos dispositivos da Apple. De acordo com o INPI (Instituto Nacional de Propriedade Industrial), foi a Gradiente a primeira empresa que solicitou o registro do nome iphone.

En una recuperación judicial, la IGB (ex Gradiente) arrendó marcas y activos a la CBTD (Compañía Brasileña de Tecnología Digital). En el paquete estaba la marca "Gradiente iphone", concedida por el INPI en 2008, y que hasta ahora no había sido utilizada. Como se estaba agotando el plazo de cinco años para utilizar la marca, la IGB podría perder los derechos de ella.

Em uma recuperação judicial, a IGB (ex-Gradiente) arrendou marcas e ativos à CBTD (Companhia Brasileira de Tecnologia Digital). No pacote estava a marca "Gradiente iphone", concedida pelo INPI em 2008, e que até agora não havia sido utilizada. Como estava esgotando o prazo de cinco anos para utilizar a marca, a IGB poderia perder os direitos dela.

Esto motivó el lanzamiento del teléfono celular "One", de acuerdo con Eugenio Staub, presidente del consejo de la CBTD. "Vamos a hacer valer este derecho [de utilización de la marca iphone en el país]."

Isso motivou o lançamento do telefone celular "One", de acordo com Eugenio Staub, presidente do conselho da CBTD. "Vamos fazer valer este direito (de utilização da marca iphone no país)".

Sin tener derechos de la marca iPhone para aparatos celulares en Brasil, la Apple realizó la petición de registro al INPI, que debe ser negado en 2013. Apple ya consiguió el derecho de utilización de este nombre para ropas, juguetes y publicaciones. Staub no se refiere a nada de medidas, sin embargo, dice tener "una lista de providencias" que tomar. "No va ser posible tener dos [ítems con la misma marca]."

Sem ter direitos da marca iPhone para aparelhos celulares no Brasil, a Apple realizou o pedido de registro ao INPI, que deve ser negado em 2013. A Apple já conseguiu o direito de utilização desse nome para roupas, brinquedos e publicações. Staub não se refere a nada de medidas, sem embargo, disse ter "uma lista de providências" a tomar. "Não vai ser possível ter dois (itens com a mesma marca)".

Según la visión de especialistas, la disputa tiende a llegar a la Justicia. Sin embargo, las empresas pueden tratar de llegar a un acuerdo o recurrir a juicios de arbitraje. La venta también es otra opción.

Segundo a visão de especialistas, a disputa tende a chegar à Justiça. Sem embargo, as empresas podem tratar de chegar a um acordo ou recorrer a juízos de arbitragem. A venda também é outra opção.

WWW.ADINOEL.COM

Adinoél Sebastião /// Espanhol – Tradução Livre 32/2012

La divergencia recuerda a la de Apple con Proview, dueña de la marca ipad en China. En julio, Apple pagó US\$ 60 millones a la empresa. De acuerdo con Staub, la remuneración de los acreedores de la IGB depende del éxito de la CBTD. En 2011, la empresa recibió una inversión de R\$ 78 millones, por parte de empresas y fondos de pensión como la Petros.

A divergência recorda a outra (divergência) da Apple com a Proview, dona da marca ipad na China. Em julho, a Apple pagou 60 milhões de dólares à empresa. De acordo com Staub, a remuneração dos credores da IGB depende do êxito da CBTD. Em 2011, a empresa recebeu um investimento de 78 milhões de reais, por parte de empresas e fundos de pensão como a Petros.